

La Bibliothèque nationale de France

La Bibliothèque nationale de France conserve plus de 40 millions de documents, dont 14 millions de livres et imprimés, gravures, cartes, plans, photographies, documents audiovisuels, monnaies, rassemblés depuis cinq siècles à travers le dépôt légal et une intense politique d'acquisition. Garante de la transmission de cet héritage aux générations futures, la BnF en assure également la conservation et la restauration. Gallica, la bibliothèque numérique de la BnF et de ses partenaires, permet d'accéder à près de 5 millions de ces documents. Lieu de l'excellence et de la recherche, ouverte à tous, la BnF assure auprès de tous les publics la diffusion de ses collections inestimables à travers une programmation ambitieuse d'expositions, de visites, d'ateliers ou de conférences, sur ses sites et en ligne.

La British Library

La British Library a été fondée au sein du British Museum en 1753. En 1973, la British Library a été détachée du British Museum, et elle est aujourd'hui l'une des plus grandes bibliothèques du monde. Sa mission est de rendre le patrimoine intellectuel du Royaume-Uni accessible à tous, sur place, en ligne et par le prêt de documents. Les collections de la Bibliothèque couvrent près de trois millénaires et proviennent de tous les continents. Rassemblant plus de 160 millions de références, les collections comprennent un ensemble de livres, archives, manuscrits, journaux, revues, cartes, partitions musicales et enregistrements sonores. La collecte et la préservation du patrimoine intellectuel et culturel de la nation ainsi que sa diffusion vers un large public – les chercheurs, les entreprises, les étudiants et le grand public – détermine toutes les actions de la Bibliothèque.

La Fondation Polonsky

La Fondation Polonsky est une organisation anglaise qui soutient la valorisation du patrimoine culturel et de la recherche. Elle s'engage notamment en faveur de la numérisation des collections des plus importantes bibliothèques du monde (la New York Public Library, la Cambridge University Library, la Library of Congress, la Bodleian Library et la Biblioteca Vaticana).

« Ce programme permet de rassembler les richesses de la BnF et de la British Library, et de les rendre accessibles tant aux chercheurs qu'au grand public d'une manière attractive et innovante. Notre Fondation est très heureuse de soutenir cette collaboration qui permet de perpétuer les échanges culturels et la profonde influence mutuelle qui caractérisent l'histoire de ces deux nations depuis des siècles. » Dr Leonard S. et Marc Polonsky, Fondation Polonsky

Découvrez l'ensemble des manuscrits sur : manuscrits-france-angleterre.org et www.bl.uk/medieval-english-french-manuscripts à partir du 21 novembre 2018

Auditorium Colbert | 2 rue Vivienne – 75002 Paris
Inscription obligatoire : polonsky.sciencesconf.org



1.

2.

Un mécénat exceptionnel de la Fondation Polonsky a permis à la BnF et la British Library de nouer un partenariat inédit dans le domaine des manuscrits médiévaux autour du programme *France-Angleterre 700-1200 : manuscrits médiévaux de la BnF et de la British Library*, pour la description, la restauration et la numérisation de 800 manuscrits, conservés pour moitié à la BnF pour moitié à la British Library. Ils ont été sélectionnés en fonction de leur importance pour l'histoire des relations franco-anglaises au Moyen Âge, de leur intérêt artistique, historique ou littéraire. Produits entre le VIII^e et la fin du XII^e siècle, ces manuscrits couvrent des domaines très variés représentatifs de la production intellectuelle du haut Moyen Âge et de l'époque romane.

Le lancement officiel des deux sites web réalisés dans le cadre du programme donne lieu à ce colloque international. Le site *France-Angleterre : manuscrits médiévaux entre 700 et 1200*, créé par la BnF, réunit l'ensemble des 800 manuscrits et en permet leur comparaison ; le site *Medieval England and France, 700-1200*, créé par la British Library, permet au grand public d'explorer un choix de manuscrits du corpus. L'objectif du colloque est de porter un regard neuf sur le riche patrimoine mis à disposition grâce au mécénat de la Fondation Polonsky et sur les relations entre France et Angleterre au Moyen Âge, sur le plan aussi bien historique que littéraire ou artistique.



3.

4.

La journée du 21 novembre sera dédiée à des problématiques professionnelles. Les acteurs du programme dialogueront sur les réalisations menées dans le cadre de celui-ci et les enseignements pouvant être tirés de ce premier partenariat entre les deux institutions dans le domaine médiéval. L'accent sera mis sur les possibilités offertes par le développement des humanités numériques, en particulier sur l'interopérabilité des images, qui modifient en profondeur les pratiques de recherche et les regards sur les manuscrits médiévaux.

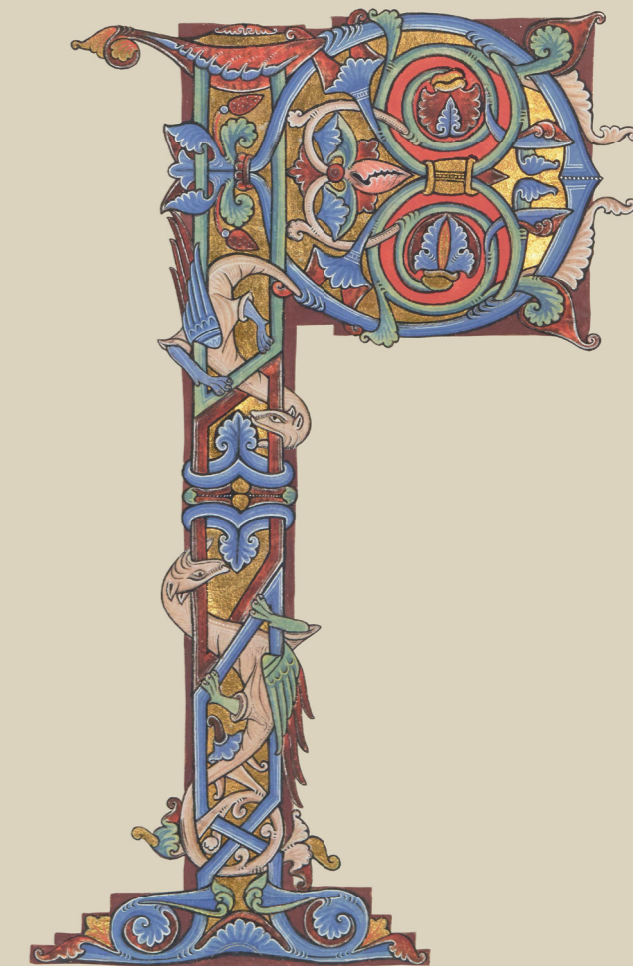
Les 22 et 23 novembre seront consacrés aux manuscrits, à leur décor, leurs textes et leur circulation ; ces trois axes réuniront des spécialistes de différents domaines dans une perspective interdisciplinaire.

Organisation scientifique : Charlotte Denoël et Francesco Siri.

Images

1. BL, Arundel MS 155, f. 12r [Psautier romain avec hymnaire (Eadui Psalter), 1^{er} moitié du XI^e s. – milieu du XII^e s., Canterbury ; début du Psaume 1]
2. BnF, manuscrit Latin 9436, f. 71v [Missel de Saint-Denis, milieu du XI^e s., Saint-Vaast d'Arras ; martyre de s. Etienne]
3. BL, Arundel MS 157, f. 8v [1^{er} quart du XIII^e s., Oxford ; entrée de Jésus à Jérusalem et dernière Cène]
4. BnF, manuscrit Latin 55, f. 141v [Bible de Chartres, milieu du XII^e s., Chartres ; incipit du Livre d'Isaïe et du prologue de Jérôme]

21-23 novembre 2018 | Auditorium Colbert



France & Angleterre **manuscrits médiévaux entre 700 et 1200**

Réalisé par

En partenariat avec

Avec le soutien

{BnF} Bibliothèque nationale de France

LIBRARY HILLIARY

The Polonsky Foundation



France-Angleterre 700-1200 : manuscrits médiévaux de la Bibliothèque nationale de France et de la British Library, un programme de la Fondation Polonsky

21 novembre 2018

Ouverture officielle: Partenariat et échanges entre BnF et British Library

14 h | Denis Bruckmann (Directeur des Collections, BnF)
14 h 10 | Kristian Jensen (Head of Collections and Curation, The British Library)

Les collections : manuscrits médiévaux

14 h 20 | Isabelle le Masne de Chermont (Directeur du département des Manuscrits, BnF)
14 h 30 | Scot McKendrick (Head of Western Heritage Collections, The British Library)

Les ressources web du programme

14 h 40-15 h | Hannah Gabrielle - Alison Ray (The British Library): *The 'Medieval England and France, 700-1200' website.*
15 h-15 h 20 | Emmanuelle Bermès - Stéphane Pillorget (BnF): *IIIF à la BnF: le site web France et Angleterre, manuscrits médiévaux entre 700 et 1200.*
15 h 20-15 h 30 | Pause
15 h 30-16 h | Tuija Aionon (The British Library), Thomas Henry et Claire Séguret (BnF): *Opening medieval Manuscripts to a Larger Audience: Challenge of Social Media Culture.*
16 h-16 h 30 | Claudia Fabian (Executive Library Director, Head of the Department of Manuscripts and Rare Books, Bayerische Staatsbibliothek, Munich), *Research Libraries and Manuscript Studies in the Digital Era: Challenges and International Partnerships.*

22 novembre 2018

9 h 30-9 h 45 | Charlotte Denoël et Francesco Siri (BnF, Paris): *Introduction*

Manuscrits enluminés (Présidente de séance: Isabelle Marchesin)

9 h 45-10 h 15 | Anne-Orange Poilpré (Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne): *L'iconographie des Évangiles de saint Augustin et leur postérité.*
10 h 15-10 h 45 | Fabrizio Crivello (Università di Torino): *Prolégomènes à l'étude de l'enluminure carolingienne de Sens.*
10 h 45-11 h | Discussion
11 h-11 h 15 | Pause
11 h 15-11 h 45 | Elizabeth Morrison (J. Paul Getty Museum, Los Angeles): *Founding a Visual Tradition for the Bestiary: Add. Ms. 11283.*
11 h 45-12 h 15 | Hanna Vorholt (University of York): *Ruling and Illumination: Observations on Some Twelfth-Century Maps and Diagrams.*
12 h 15-12 h 45 | Kathleen Doyle (The British Library, London): *Illuminating Psalters.*
12 h 45-13 h | Discussion

Les textes d'histoire (Président de séance: Richard Gameson)

14 h 30-15 h | Benjamin Pohl (University of Bristol): *Writing Universal History at Le Bec: a little-known World Chronicle in MS BnF Lat. 2342.*
15 h-15 h 30 | Stéphane Lecouteux (Ville d'Avranches / CRAHAM Caen): *Les hommes et leurs livres au Moyen Âge. Échanges intellectuels dans l'espace anglo-normand (XI^e-XII^e siècles).*
15 h 30-15 h 45 | Discussion
15 h 45-16 h | Pause
16 h-16 h 30 | Laura Cleaver (Trinity College Dublin): *Ralph of Diceto's Manuscripts and the Shaping of History at the End of the Twelfth Century.*
16 h 30-17 h | Emily Winkler (University of Oxford / University College London): *Prudenter colluserat: England, France and Royal Alliances in Angevin Chronicles.*
17 h-17 h 15 | Discussion

23 novembre 2018

Histoire des textes I (Président de séance: Francesco Siri)

9 h 30-10 h | Laura Light (Les Enluminures, Chicago-Paris-New York): *Genealogies, Chronicles, and the Interpretation of Hebrew Names: The Foigny Bible in the Broader Context of Romanesque Bibles from France and England.*
10 h-10 h 30 | Laura Albiero (BnF, Paris): *Liturgical Interferences between England and France (10th-11th Centuries).*
10 h 30-11 h | Lucile Tràn-Duc (Université de Caen / CRAHAM): *Echanges culturels entre France et Angleterre (XI^e-XII^e s.): le manuscrit BnF, Latin 5362.*
11 h-11 h 15 | Discussion
11 h 15-11 h 30 | Pause
11 h 30-12 h | Richard Gameson (Durham University): *The Apostle of the English in a Manuscript from Flanders, and English and Flemish Benedictine Libraries in the Twelfth Century.*
12 h-12 h 30 | Emanuela Colombi (Università di Udine): *La transmission manuscrite du 'De Trinitate' pseudo-Athanasien, et le ms. London, BL, Arundel 241.*
12 h 30-12 h 45 | Discussion

Histoire des textes II (Présidente de séance: Charlotte Denoël)

14 h 30-15 h | Frédéric Duplessis (Fondation Thiers / IRHT, Paris): *La diffusion en Angleterre des scholies auxerroises sur Juvénal (IX^e-XI^e s.).*
15 h-15 h 30 | Franck Cinato (CNRS HTL, Paris): *La diffusion des signes de construction syntaxique entre la France et l'Angleterre.*
15 h 30-15 h 45 | Discussion
15 h 45-16 h | Pause
16 h-16 h 30 | Monica H. Green (Arizona State University): *Medicine in France and England in the Long Twelfth Century: Inheritors and Creators of European Medicine.*
16 h 30-17 h | Laure Miolo (Observatoire de Paris-SYRTE UMR 8630): *La Scientia stellarum entre France et Angleterre.*
17 h-17 h 15 | Discussion

The Bibliothèque nationale de France

The Bibliothèque nationale de France holds more than 40 million documents, including 14 million books and printed material, manuscripts, maps, plans, photographs, coins, audiovisual documents, gathered over the past five centuries through legal deposit and a proactive acquisition policy. As a guardian of the transmission of this heritage to future generations, the BnF also ensures the preservation and restoration of items in its safekeeping. Gallica, the digital library of the BnF and its partners, provides online access to nearly 5 million documents.

As a place of excellence and research, that is open to everyone, the Library is committed to the dissemination of its invaluable collections to all audiences through a cultural programme of exhibitions, visits, workshops and colloquia, at its sites and online.

The British Library

The British Library was created as part of the British Museum in 1753. In 1973, the British Library was separated from the Museum and is today one of the largest libraries in the world. Its mission is to make the UK's intellectual heritage accessible to everyone. Its collections span almost three millennia and come from every continent. Numbering over 160 million items, they include books, archives, manuscripts, newspapers, journals, maps, photographs, stamps, prints, databases, music scores and sound recordings. Collecting and protecting the nation's intellectual and cultural heritage and sharing it with a wide audience – researchers, businesses, students and the general public – underpins everything the Library does.

The Polonsky Foundation

The Polonsky Foundation is a UK-registered charity that supports cultural heritage and research. Its principal activities include the digitisation of significant collections at leading libraries (the British Library; the Bibliothèque nationale de France; the Bodleian Library, Oxford; Cambridge University Library; the New York Public Library; the Library of Congress; the Vatican Library).

“This project brings together riches of the Bibliothèque nationale de France and the British Library, and makes them available to researchers and the wider public in innovative and attractive ways. Our Foundation is privileged to support this collaboration, which continues the cultural exchange and profound mutual influence that characterises the history of these two nations over many centuries.” Dr Leonard S. and Marc Polonsky, The Polonsky Fondation

Discover the manuscripts online: manuscripts-france-angleterre.org and www.bl.uk/medieval-english-french-manuscripts from 21st November 2018

Auditorium Colbert | 2 rue Vivienne – 75002 Paris
Registration: polonsky.sciencesconf.org



1. 2.

Thanks to the patronage of The Polonsky Foundation, the Bibliothèque nationale de France and the British Library have established an unprecedented partnership in the field of medieval manuscripts. *The Polonsky Foundation England and France Project: Manuscripts from the British Library and the Bibliothèque nationale de France, 700-1200* concerns 800 manuscripts, half of them held by the BnF, and the other half by the British Library. They were selected because of their importance for the history of French and English relations in the Middle Ages, as well as for their artistic, historical or literary value. Written between the 8th and the 12th centuries, they represent the variety and spread of the intellectual production of the early Middle Ages and the Romanesque era.

The international conference marks the launch of the two websites created by the joint project. *France-Angleterre : manuscrits médiévaux entre 700 et 1200*, created by the BnF, presents together all the 800 manuscripts in a format compatible with the International Image Interoperability Framework (IIIF). A website developed by the British Library, *Medieval England and France, 700-1200*, will present a choice of manuscripts in detail and explore their significance through articles written by specialists. The conference shines a new light upon the rich heritage made available online thanks to The Polonsky Foundation, and upon the historical, literary and artistic relationships between medieval England and France.



3. 4.

The 21st November showcase the new resources created by the joint project, and will consist of a dialogue between the project collaborators. They will present the achievements and the lessons of this partnership that for the first time brings together the medieval collections of both institutions. A special focus will be placed on the opportunities created by the development of digital humanities and by image interoperability, which are transforming research practices.

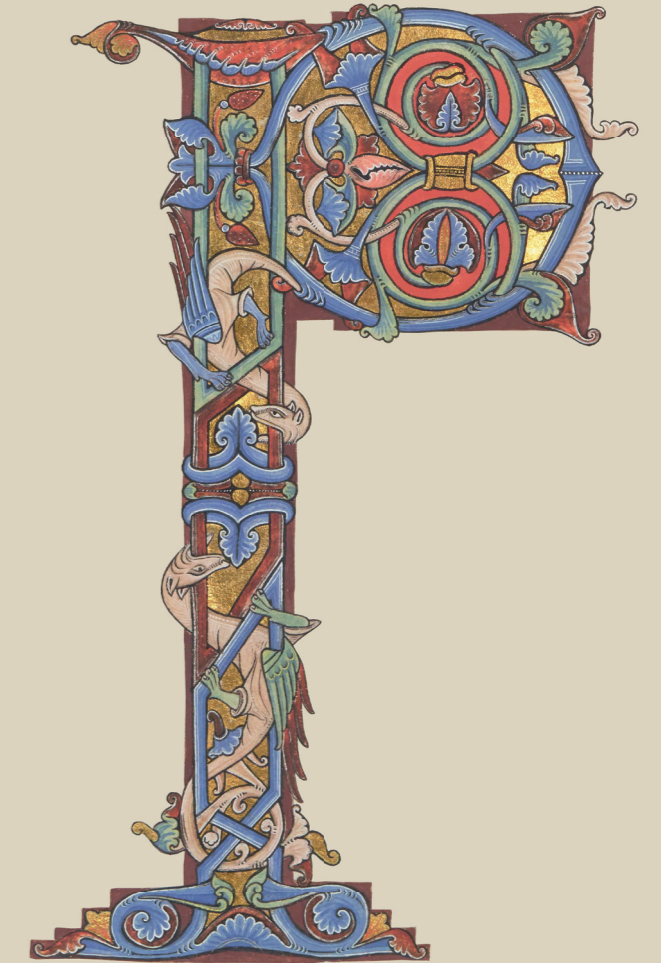
The 22nd and 23rd November will be devoted to the manuscripts, their illumination, their texts and their dissemination. Specialists from various fields will gather together for interdisciplinary presentations and discussion.

Organisers: Charlotte Denoël et Francesco Siri.

Images

1. Arundel MS 155, f. 12r [The Eadui Psalter, 1st half of the 11th c.-mid 12th c., Canterbury; Beginning of Psalm 1]
2. BnF, Manuscript Latin 9436, f. 71v [Missal of Saint-Denis, mid 11th c., Saint-Vaast of Arras ; Martyrdom of Stephen]
3. BL, Arundel MS 157, f. 8v [1st quarter of the 13th c., Oxford ; Entry into Jerusalem and the Last Supper]
4. BnF, Manuscript Latin 55, f. 141v [Bible of Chartres, mid 12th c., Chartres ; Beginning of Isaiah's Book with Jerome's Prologue]

21st-23rd November 2018 | Auditorium Colbert



France & England

medieval manuscripts between 700 and 1200



The Polonsky Foundation England and France Project: Manuscripts from the British Library and the Bibliothèque nationale de France, 700-1200

Wednesday, 21st November

Official Opening: Partnership and Exchanges between BnF and British Library

2.00 p.m. | Denis Bruckmann (Directeur des Collections, BnF)
2.10 p.m. | Kristian Jensen (Head of Collections and Curation,
The British Library)

The Collections: Medieval Manuscripts

2.20 p.m. | Isabelle le Masne de Chermont (Directeur du département
des Manuscrits, BnF)
2.30 p.m. | Scot McKendrick (Head of Western Heritage Collections,
The British Library)

Web Resources of The Polonsky Foundation England and France Project

2.40-3.00 p.m. | Hannah Gabrielle - Alison Ray (The British Library):
The 'Medieval England and France, 700-1200' website.
3.00-3.20 p.m. | Emmanuelle Bermès - Stéphane Pillorget (BnF): *IIIF à
la BnF : le site web France et Angleterre, manuscrits médiévaux entre 700
et 1200.*
3.20-3.30 p.m. | Pause
3.30-4.00 p.m. | Tuija Aionon (The British Library), Thomas Henry
et Claire Séguret (BnF): *Opening Medieval Manuscripts to a Larger
Audience: Challenge of Social Media Culture.*
4.00-4.30 p.m. | Claudia Fabian (Executive Library Director, Head
of the Department of Manuscripts and Rare Books, Bayerische
Staatsbibliothek, Munich): *Research Libraries and Manuscript Studies in
the Digital Era: Challenges and International Partnerships.*

Thursday, 22nd November

9.30-9.45 a.m. | Charlotte Denoël and Francesco Siri (BnF, Paris):
Introduction

Illuminated Manuscripts (Chair: Isabelle Marchesin)

9.45-10.15 a.m. | Anne-Orange Poilpré (Université Paris 1 Panthéon-
Sorbonne): *L'icônographie des Évangiles de saint Augustin et leur
postérité.*
10.15-10.45 a.m. | Fabrizio Crivello (Università di Torino):
Prolégomènes à l'étude de l'enluminure carolingienne de Sens.
10.45-11.00 a.m. | Discussion
11.00-11.15 a.m. | Pause
11.15-11.45 a.m. | Elizabeth Morrison (J. Paul Getty Museum, Los
Angeles): *Founding a Visual Tradition for the Bestiary: Add. Ms. 11283.*
11.45-12.15 a.m. | Hanna Vorholt (University of York): *Ruling and
Illumination: Observations on Some Twelfth-Century Maps and Diagrams.*
12.15-12.45 a.m. | Kathleen Doyle (The British Library, London):
Illuminating Psalters.
12.45 a.m.-1.00 p.m. | Discussion

Writing History (Chair: Richard Gameson)

2.30-3.00 p.m. | Benjamin Pohl (University of Bristol): *Writing Universal
History at Le Bec: a little-known World Chronicle in MS BnF Lat. 2342.*
3.00-3.30 p.m. | Stéphane Lecouteux (Ville d'Avranches / CRAHAM
Caen): *Les hommes et leurs livres au Moyen Âge. Échanges intellectuels
dans l'espace anglo-normand (XI^e-XII^e siècles).*
3.30-3.45 p.m. | Discussion
3.45-4.00 p.m. | Pause
4.00-4.30 p.m. | Laura Cleaver (Trinity College Dublin): *Ralph of
Diceto's Manuscripts and the Shaping of History at the End of the
Twelfth Century.*
4.30-5.00 p.m. | Emily Winkler (University of Oxford / University
College London): Prudenter colluserat: *England, France and Royal
Alliances in Angevin Chronicles.*
5.00-5.15 p.m. | Discussion

Friday, 23rd November

Texts and Transmission I (Chair: Francesco Siri)

9.30-10.00 a.m. | Laura Light (Les Enluminures, Chicago-Paris-New
York) *Genealogies, Chronicles, and the Interpretation of Hebrew Names:
The Foigny Bible in the Broader Context of Romanesque Bibles from
France and England.*
10.00-10.30 a.m. | Laura Albiero (BnF, Paris): *Liturgical Interferences
between England and France (10th-11th Centuries).*
10.30-11.00 a.m. | Lucile Trân-Duc (Université de Caen / CRAHAM):
*Echanges culturels entre France et Angleterre (XI^e-XII^e s.): le manuscrit
BnF, Latin 5362.*
11.00-11.15 a.m. | Discussion
11.15-11.30 a.m. | Pause
11.30-12.00 a.m. | Richard Gameson (Durham University): *The Apostle
of the English in a Manuscript from Flanders, and English and Flemish
Benedictine Libraries in the Twelfth Century.*
12.00-12.30 a.m. | Emanuela Colombi (Università di Udine):
*La transmission manuscrite du 'De Trinitate' pseudo-Athanasien, et le
ms. London, BL, Arundel 241.*
12.30-12.45 a.m. | Discussion

Texts and Transmission II (Chair: Charlotte Denoël)

2.30-3.00 p.m. | Frédéric Duplessis (Fondation Thiers / IRHT, Paris):
La diffusion en Angleterre des scholies auxerroises sur Juvénal (IX^e-XI^e s.).
3.00-3.30 p.m. | Franck Cinato (CNRS HTL, Paris): *La diffusion des
signes de construction syntaxique entre la France et l'Angleterre.*
3.30-3.45 p.m. | Discussion
3.45-4.00 p.m. | Pause
4.00-4.30 p.m. | Monica H. Green (Arizona State University): *Medicine
in France and England in the Long Twelfth Century: Inheritors and
Creators of European Medicine.*
4.30-5.00 p.m. | Laure Miolo (Observatoire de Paris-SYRTE UMR
8630): *La Scientia stellarum entre France et Angleterre.*
5.00-5.15 p.m. | Discussion